

国外翻译研究丛书之二十六

THE TRANSLATOR'S INVISIBILITY

A History of Translation

译者的隐身 ——一部翻译史

LAWRENCE VENUTI



上海外语教育出版社

SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

THE TRANSLATOR'S INVISIBILITY

A History of Translation

译者的隐身 ——一部翻译史



上海外语教育出版社

SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

译者的隐身:一部翻译史 / (美) 韦努蒂 (Venuti, L.) 著.

—上海: 上海外语教育出版社, 2004

(国外翻译研究丛书)

书名原文: *The Translator's Invisibility: A History of Translation*

ISBN 7-81095-235-8

I. 译… II. 韦… III. 翻译理论—英文 IV. H059

中国版本图书馆CIP数据核字 (2004) 第034600号

图字: 09-2002-553号

出版发行: **上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机), 35051812 (发行部)

电子邮箱: bookinfo@sflap.com.cn

网 址: <http://www.sflap.com.cn> <http://www.sflap.com>

责任编辑: 刘 璟

印 刷: 上海古籍印刷厂

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 880×1230 1/32 印张 11.75 字数 382 千字

版 次: 2004年6月第1版 2004年6月第1次印刷

印 数: 3 500册

书 号: ISBN 7-81095-238-2 / H · 071

定 价: 22.00 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

出版说明

近年来,国内翻译研究取得了很大进展,有关翻译研究的丛书也出了多套。不过,长期以来,国内引进的原版翻译著作匮乏,不少研究都是根据二手资料;另外,学习翻译专业的研究生人数越来越多,这种状况若继续存在,将十分不利于学科的发展和翻译人才的培养。鉴于此,上海外语教育出版社约请了多名国内翻译研究著名学者分别开列出最值得引进的国外翻译研究论著的书目,并对这些书目进行整理、排序,最终确定了准备引进的正式书单。该丛书涉及的论著时间跨度大,既有经典,也有新论;内容的覆盖面也相当广泛,既有翻译本体的研究,也有跨学科的研究。这套丛书的引进将会满足翻译专业研究生教学原版参考书和翻译理论研究的需要。

上海外语教育出版社谨以此丛书献给我国的翻译学界。

“国外翻译研究丛书”专家委员会

主任委员 季美林 王宗炎 刘重德

副主任委员(以姓氏笔画为序)

申丹 吕俊 刘靖之 许钧 庄智象 李文俊
汪榕培 金圣华 金隄 林茂荪 罗新璋 罗选民
杨自俭 张今 张柏然 郭建中 程镇球 谭载喜

委员(以姓氏笔画为序)

王克非 王宁 王宏印 王东风 方梦之 毛荣贵
刘士聪 刘树森 刘和平 刘宓庆 冯庆华 朱纯深
朱志瑜 孙致礼 孙艺风 孙迎春 李亚舒 汪义群
连淑能 范守义 陈宏薇 林克难 罗进德 罗国林
邱懋如 郑体武 杨晓荣 张美芳 张南峰 柯平
柯文礼 郭著章 高健 黄任 黄振定 黄忠廉
崔永禄 傅勇林 辜正坤 谢天振 蔡新乐 廖七一
穆雷

秘书 孙玉

借鉴和创造

(代序)

上海外语教育出版社自成立以来一直是我国外语教育最优秀的后勤部和侦调部。因为它不但为我国各个层次(尤其本科与研究生层次)的外语教育提供了多种高水平的教材、教参和工具书,而且还出版了多学科、多语种和多系列的中文版和外文版的学术著作,比如“现代语言学丛书”、“牛津应用语言学丛书”、“美国文学史论译丛”、“外国文学史丛书”、“剑桥文学指南丛书”、“当代英语语言学丛书”以及列入国家及教育部规划的人文社科重点项目的外国语言文学、文化等方面的图书等。为了适应我国现代化建设和教育改革的需要,还出版了一批国际金融、对外贸易、涉外保险、国际经济法、国际新闻和管理科学等方面的教材与专著。这些著作在外语的学科建设与学术研究以及复合型人才培养等方面都在发挥着强有力的侦察、调研和指导作用。这是外语界有口皆碑的。

随着中外文化交流的纵深发展以及我国现代化建设对人才的需求,对比语言学和翻译学近年来在我国有了较快的发展,最突出的证据就是①外语类硕士博士点上研究对比与翻译方向的学生在逐年迅速增多,而且我们的高校已经有了翻译学院和翻译系(当然还太少)。②外语专业的学生考中文、法律等其他人文社科专业的硕士、博士以及反方向的走向已经起步。这种跨学科的人才已成为人才资源竞争的最主要对象,因此发展趋势定会看好。上海外语教育出版社为适应这种高层次人才培养和

新学科建设的需要,不但积极出版国内关于对比研究和翻译研究的专著和论文集,最近又推出了原版“国外翻译研究丛书”,这套丛书时间跨度从古代到现代,所选书目皆为译学发展史上有里程碑作用的名家名著,堪称译学经典。他们计划分批出版,以满足读者的需求。

这套丛书的出版首先可以解决国内翻译教学原版参考书多年匮乏的困难,真可以说是我国翻译教学与理论研究的及时雨。我想学习和关心这个学科的师生和其他人士定会对这套书的引进为之欢呼,为之祝贺。

这套丛书的价值还在于能大大促进我国翻译学科建设的发展。译学学科的发展依赖于研究者在三个方面的深入研究和结合。一是对本国译学的继承性研究;二是对外国译学的借鉴性研究;三是对翻译实践和翻译教学中新问题的探索性研究。只有这三者研究深入并结合好了,才可能从经验与技巧逐步升华为具有科学性的译学理论。这三个方面的研究,改革开放以来,在我国已取得了很显著的成就,这是有目共睹的。翻译学在我国已于20世纪80年代末有了独立学科的初级形态,90年代又有了新的发展,对学科的独立性以及理论体系的结构与功能有了更多的探讨。依照学科建设和规律和研究现状,我们尚需在上述三个方面加大研究力度,而这套丛书就是借鉴性研究的主要资源。从这个角度讲,这套丛书的引进也是我国文化基本建设的重要工程之一。

在新的世纪,文化(包括各类科学技术)会多方面快速深入人类的日常生活,各国之间的交流会空前深广,因此翻译的功能会逐步扩大,实用性翻译人才的需求量定会空前增加。这就要求我们除了做好高层次研究型人才的培养以外,还应十分重视实用性人才的培养和应用译学的研究。我想出版社一定会关注和引导译学建设的理论研究与应用的发展趋势。

杨自俭

青岛海洋大学六三居室

2001年3月28日

出版前言

本书是美籍意大利学者劳伦斯·韦努蒂(Lawrence Venuti)的一本代表作。劳伦斯·韦努蒂是美国解构主义翻译思想的积极倡导者,因此本书也是研究解构主义翻译思想的经典著作。

全书共分七章。在第一章,作者开宗明义地表明翻译作品的“不可见性”(invisibility)就是在译文中看不见译者的痕迹。他指出,这种使译文“透明”的幻想,就是要求译者努力保证译文的通顺易懂——考察一下报刊杂志的评论,人们不难看到这种“通顺”的翻译策略在英语翻译中产生的广泛深刻的影响。在第二章,作者追溯了英美文化中归化翻译的历史,认为它始于17世纪的英国,并且从德南姆(Sir J. Denham)到德莱顿,到泰特勒,人人都倡导并实践了这种旨在尊重和满足的语读者需要,而对源语文本进行归化处理的通顺的翻译策略。从此,通顺的翻译就成了翻译的标准。第三章中,作者回顾了19世纪初异化翻译在德国兴起的历史。1813年,施莱尔马赫(Friedrich Schleiermacher)在一篇关于翻译的不同方法的演讲中指出:“有两种翻译方法:译者要么尽可能不去打扰作者,而让读者向作者靠拢;要么尽可能不去打扰读者,而让作者向读者靠拢。”施莱尔马赫本人是支持异化的翻译方法的。这一演讲可以看作是异化翻译兴起的标志。作者进一步阐述了异化翻译对德国以及英美文化的影响,指出持异化观点的主要是英国翻译家弗朗西斯·纽曼(Francis Newman, 1805-1897)和威廉·莫里斯(William Morris, 1834-1896)。而阿诺德(Matthew Arnold)与纽曼之

争,在作者看来,也只能表明异化翻译在当时的英美文化中仍处于边缘地位。第四章中,作者主要介绍了意大利著名作家兼翻译家塔尔凯蒂(I. U. Tarchetti, 1839 - 1869)、他的作品以及他对翻译研究做出的贡献。塔尔凯蒂为翻译领域带来一股新风,他翻译并改写了雪莱的两部哥特派小说,引进了不同于本国现实主义文学传统的异化的写作题材,从而促使意大利文学在一定范围内的转型。第五章中,作者指出,20世纪初现代主义在英美文化中兴起,它向英语翻译所提倡的“透明”的主张发出了挑战。然而,作者又指出,相对于“通顺”的翻译策略,由现代主义派倡导的异化的翻译策略在整个英美文化中仍地位低下,无足轻重。第六章中,作者以当代意大利诗人德安吉利斯(Milo De Angelis)的创作和自己翻译其作品的亲身实践和感受为例,说明由于德安吉利斯的诗歌偏离当代英美诗歌的创作规范,因此在翻译中,宜采用抵抗式的翻译策略以重现其诗歌的特点。在最后一章,作者提出译者应当采取抵抗的翻译策略,这样既有助于保留源文的异国情调,也挑战了翻译作品在文学作品中的二流地位,并藉此可以改变译者的隐身状态,提高译者的身份,使其最终能与源文作者享有同等的权威。作者在结束全文讨论后指出:翻译思想的彻底转变,尚有待于翻译阅读、翻译评论和翻译教学等各个方面的转变。

本书从独特的解构主义视角出发,深入探讨了解构主义与翻译研究之间的相互联系和相互影响,观点新颖、论述详尽、内容翔实,对翻译研究人员,英语专业研究生、本科生,英语翻译爱好者以及对西方文艺批评、解构主义文学理论等学科感兴趣的读者而言,不啻为一部上乘之作。

The Translator's Invisibility

The Translator's Invisibility provides a thorough and critical examination of translation from the seventeenth century to the present day. It shows how fluency prevailed over other translation strategies to shape the canon of foreign literatures in English, and it interrogates the ethnocentric and imperialist cultural consequences of the domestic values that were simultaneously inscribed and masked in foreign texts during this period.

In tracing the history of translation, Lawrence Venuti locates alternative translation theories and practices which make it possible to counter the strategy of fluency, aiming to communicate linguistic and cultural differences instead of removing them. Using texts and translations from Britain, America and Europe he elaborates the theoretical and critical means by which translation can be studied and practiced as a locus of difference, recovering and revising forgotten translations to establish an alternative tradition.

Lawrence Venuti is Professor of English at Temple University, Philadelphia, and has been a professional translator for the past fifteen years. He is the editor of *Rethinking Translation: Discourse, Subjectivity, Ideology*.

General editors' preface

The growth of translation studies as a separate discipline is a success story of the 1980s. The subject has developed in many parts of the world and is clearly destined to continue developing well into the twenty-first century. Translation studies brings together work in a wide variety of fields, including linguistics, literary study, history, anthropology, psychology, and economics. This series of books will reflect the breadth of work in translation studies and will enable readers to share in the exciting new developments that are taking place at the present time.

Translation is, of course, a rewriting of an original text. All rewritings, whatever their intention, reflect a certain ideology and a poetics and as such manipulate literature to function in a given society in a given way. Rewriting is manipulation, undertaken in the service of power, and in its positive aspect can help in the evolution of a literature and a society. Rewritings can introduce new concepts, new genres, new devices, and the history of translation is the history also of literary innovation, of the shaping power of one culture upon another. But rewriting can also repress innovation, distort and contain, and in an age of ever increasing manipulation of all kinds, the study of the manipulative processes of literature as exemplified by translation can help us toward a greater awareness of the world in which we live.

Since this series of books on translation studies is the first of its kind, it will be concerned with its own genealogy. It will publish texts from the past that illustrate its concerns in the present, and will publish texts of a more theoretical nature immediately addressing those concerns, along with case studies illustrating manipulation through rewriting in various literatures. It will be comparative in nature and will range through many literary traditions, both

Western and non-Western. Through the concepts of rewriting and manipulation, this series aims to tackle the problem of ideology, change and power in literature and society and so assert the central function of translation as a shaping force.

Susan Bassnett
André Lefevere

Preface and acknowledgements

The Translator's Invisibility originates in my own work as a professional translator since the late 1970s. But any autobiographical elements are subsumed in what is effectively a history of English-language translation from the seventeenth century to the present. My project is to trace the origins of the situation in which every English-language translator works today, although from an opposing standpoint, with the explicit aim of locating alternatives, of changing that situation. The historical narratives presented here span centuries and national literatures, but even though based on detailed research, they are necessarily selective in articulating key moments and controversies, and frankly polemical in studying the past to question the marginal position of translation in contemporary Anglo-American culture. I imagine a diverse audience for the book, including translation theorists, literary theorists and critics, period specialists in various literatures (English-language and foreign), and reviewers of translations for periodicals, publishers, private foundations, and government endowments. Most of all, I wish to speak to translators and readers of translations, both professional and nonprofessional, focusing their attention on the ways that translations are written and read and urging them to think of new ones.

A project with this sort of intention and scope will inevitably come to rely on the help of many people in different fields of literary and critical expertise. Assembling the list of those who over the past several years read, discussed, criticized, or otherwise encouraged my work is a special pleasure, making me realize, once again, how fortunate I was: Antoine Berman, Charles Bernstein, Shelly Brivic, Ann Caesar, Steve Cole, Tim Corrigan, Pellegrino D'Acerno, Guy Davenport, Deirdre David, Milo De Angelis,

Rachel Blau DuPlessis, George Economou, Jonathan Galassi, Dana Gioia, Barbara Harlow, Peter Hitchcock, Susan Howe, Suzanne Jill Levine, Philip Lewis, Harry Mathews, Jeremy Maule, Sally Mitchell, Daniel O'Hara, Toby Olson, Douglas Robinson, Stephen Sartarelli, Richard Sieburth, Alan Singer, Nigel Smith, Susan Stewart, Robert Storey, Evelyn Tribble, William Van Wert, Justin Vitiello, William Weaver, Sue Wells, and John Zilcosky. Others assisted me by providing useful and sometimes essential information: Raymond Bentman, Sara Goldin Blackburn, Robert E. Brown, Emile Capouya, Cid Corman, Rob Fitterman, Peter Glassgold, Robert Kelly, Alfred MacAdam, Julie Scott Meisami, M. L. Rosenthal, Susanne Stark, Suzanna Tamminen, Peter Tasch, Maurice Valency, and Eliot Weinberger. Of course none of these people can be held responsible for what I finally made of their contributions.

For opportunities to share this work with various audiences in the United States and abroad, I thank Carrie Asman, Joanna Bankier, Susan Bassnett, Cedric Brown, Craig Eisendrath, Ed Foster, Richard Alan Francis, Seth Fréchie and Andrew Mossin, Theo Hermans, Paul Hernadi, Robert Holub, Sydney Lévy, Gregory Lucente, Carol Maier, Marie-José Minassian, Anu Needham, Yopie Prins, Marilyn Gaddis Rose, Sherry Simon, William Tropa, and Immanuel Wallerstein. I am grateful to the staffs of the libraries where much of the research was carried out: the British Library; the Archive for New Poetry, Mandeville Department of Special Collections, University of California, San Diego; Rare Books and Manuscripts, Butler Library, Columbia University; the Library Company, Philadelphia; the Nottingham City Archive; the Inter-Library Loan Department, Paley Library, Temple University; and the Collection of American Literature, Beinecke Rare Book and Manuscript Library, Yale University. I am especially thankful to Bett Miller of the Archive for New Poetry, who did a special job of helping me secure copies of many documents in the Paul Blackburn Collection, and to Adrian Henstock of the Nottingham City Archive, who enabled me to consult Lucy Hutchinson's commonplace book. Philip Cronenwett, Chief of Special Collections at Dartmouth College Library, kindly answered my questions about the Ramon Guthrie papers.

Various individuals and institutions have granted permission to quote from the following copyrighted materials:

Excerpts from Mary Barnard, *Sappho: A New Translation*, copyright © 1958 by The Regents of the University of California, ©

renewed 1984 by Mary Barnard; and from *Assault on Mount Helicon: A Literary Memoir*, copyright © 1984 by Mary Barnard.

Excerpts from Paul Blackburn's correspondence, translations, and nonfiction, copyright © 1995 by Joan Miller-Cohn. Excerpts from *The Collected Poems of Paul Blackburn*, copyright © 1985 by Joan Blackburn. Reprinted by permission of Persea Books, Inc.

Excerpts from the writings of Macmillan employees: editor Emile Capouya's letter to John Ciardi, Capouya's letter to Ramon Guthrie, Guthrie's report on Paul Blackburn's *Anthology of Troubadour Poetry*. Reprinted by permission of Macmillan College Publishing Company, New York: 1958. All rights reserved.

Excerpts from *End of the Game and Other Stories* by Julio Cortázar, translated by Paul Blackburn, copyright © 1967 by Random House, Inc. Reprinted by permission of Pantheon Books, a division of Random House, Inc.

Excerpts from "Translator's Preface" by Robert Fagles, from *Homer: The Iliad*, translated by Robert Fagles, translation copyright © 1990 by Robert Fagles. Introduction and notes copyright © 1990 by Bernard Knox. Used by permission of Viking Penguin, a division of Penguin Books USA, Inc.

Excerpts from *Poems from the Greek Anthology*, translated by Dudley Fitts, copyright © 1938, 1941, 1956, by New Directions Publishing Corporation.

Excerpts from Dudley Fitts's essay, "The Poetic Nuance," reprinted by permission from *On Translation* edited by Reuben A. Brower, Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press, copyright © 1959 by the President and Fellows of Harvard College.

Excerpts from Raimon Guthrie's poetry and translations, used by permission of Dartmouth College.

Eugenio Montale's poem, "Mottetti VI," is reprinted by permission from *Tutte le poesie* edited by Giorgio Zampa, copyright © 1984 by Arnoldo Mondadori Editore SpA, Milano.

Excerpts from the works of Ezra Pound: *The ABC of Reading*, all rights reserved; *Literary Essays*, copyright © 1918, 1920, 1935 by Ezra Pound; *The Letters of Ezra Pound 1907-1941*, copyright © 1950 by Ezra Pound; *Selected Poems*, copyright © 1920, 1934, 1937 by Ezra Pound; *The Spirit of Romance*, copyright © 1968 by Ezra Pound; *Translations*, copyright © 1954, 1963 by Ezra Pound. Used by permission of New Directions Publishing Corporation and Faber & Faber Ltd. Previously unpublished material by Ezra Pound, copyright © 1983 and 1995 by the Trustees of the Ezra Pound Literary

Property Trust; used by permission of New Directions Publishing Corporation and Faber & Faber Ltd, agents.

The tables, "U.S. Book Exports, 1990," "U.S. Book Exports to Major Countries, 1989-1990," and "World Translation Publications: From Selected Languages, 1982-1984." Reprinted (as Tables 1 and 2) from the 5 July 1991 issue of *Publishers Weekly*, published by Cahners Publishing Company, a division of Reed Publishing USA. Copyright © 1991 by Reed Publishing USA.

The Best Seller List for Fiction from *The New York Times Book Review*, 9 July 1967, copyright © 1967 by The New York Times Company. Reprinted by permission.

Excerpts from the agreement between myself and Farrar, Straus & Giroux for the translation of *Delirium* by Barbara Alberti, used by permission of Farrar, Straus & Giroux, Inc.

Grateful acknowledgement is made to the following journals, where some of this material appeared in earlier versions: *Criticism*, *Journal of Medieval and Renaissance Studies*, *SubStance*, *Talisman: A Journal of Contemporary Poetry and Poetics*, *Textual Practice*, *To: A Journal of Poetry, Prose, and the Visual Arts*, and *TTR Traduction, Terminologie, Rédaction: Études sur le texte et ses transformations*. An earlier version of chapter 4 appeared in my anthology, *Rethinking Translation: Discourse, Subjectivity, Ideology* (Routledge, 1992). My work was supported in part by a Research and Study Leave, a Summer Research Fellowship, and a Grant in Aid from Temple University. My thanks to Nadia Kravchenko, for expertly preparing the typescript and computer disks, and to Don Hartman, for assisting in the production process.

The graphs displaying patterns in translation publishing (Figures 1 and 2) were prepared by Chris Behnam of Key Computer Services, New York City.

All unattributed translations in the following pages are mine.

Come la sposa di ogni uomo non si sottrae a una teoria del tradurre (Milo De Angelis), I am reduced to an inadequate expression of my gratitude to Lindsay Davies, who has taught me much about English, and much about the foreign in translation.

L.V.
New York City
January 1994

Contents

The Translator's Invisibility	i
General Editor's Preface	iii
Preface and Acknowledgements	v
Chapter 1 Invisibility	1
Chapter 2 Canon	43
Chapter 3 Nation	99
Chapter 4 Dissidence	148
Chapter 5 Margin	187
Chapter 6 Simpatico	273
Chapter 7 Call to Action	307
Notes	314
Bibliography	324
Index	345